

中外学生学位论文中模糊限制语的对比分析

陈思琪

吴思娜*

北京外国语大学, 中国

摘要

学位论文是考察学生学术能力和科研能力的重要环节。本文以国际中文教育专业硕士学位论文摘要、绪论、结论中的模糊限制语为研究对象, 系统分析了中外硕士论文的使用差异和特点, 并从语用功能的角度对中外学生写作差异进行了分析。结果发现: 第一, 中外学生使用变动型模糊限制语的频次都较高, 但外国学生的词汇丰富度和掌握程度不及中国学生; 外国学生使用间接缓和语的频次低于中国学生, 且使用意识和理解程度存在不足; 第二, 外国学生在不同部分的模糊限制语使用上趋于相同, 未能体现出不同部分的写作要求, 使用中时常带有明确的主语形式, 且多使用表主观见解的直接缓和语, 可见外国学生主观表达意愿较强, 需要进一步适应汉语学术写作思维。

关键词

模糊限制语, 学位论文, 汉语国际教育, 学术写作, 语用功能

1 引言

Lakoff (1972) 认为模糊限制语就是“把事情弄得模模糊糊的词语”, 并指出模糊限制语对命题的模糊程度具有双向功能: 模糊化和去模糊化。模糊限制语能够修正作者的语言表述, 是学术写作中一种重要的语用策略。学位论文有特定的组织结构、固定的写作规范和要求, 摘要、绪论、结论是主体内容的前期铺垫, 结论是对研究成果的总结评述, 这三个部分都涉及对论文内容和他人研究的概括论述, 需要作者相对准确和客观的语言表达, 模糊限制语在其中的合理使用非常重要。

学术语篇中模糊限制语的研究得到了一些关注。相关研究主要涉及: (1) 某一学科或领域中模糊限制语的分布及使用规律 (Salager-Meyer, 1994; Hyland, 1994, 1998; 杨慧玲, 2001)。Hyland (1994) 细化对比了学术语篇中讨论、引言、方法、结论等部分的模糊限制语的分布情况, 结果表明讨论和引言部分的模糊限制语使用频率高于方法和结论部分。杨慧玲 (2001) 以《中国科学》中的科技论文为主要语料, 总结分析了汉语科技论文语篇中的模糊限制语言表现形式、分类及理据。(2) 母语和非母语者模糊限制语使用差异 (Vassileva, 2001; Yang Yingli, 2013; 冯茵、周榕, 2007; 王舟, 2008)。Vassileva (2001) 对比了语言学期刊中的英语学术语篇、保加利亚语学术语篇以及保加利亚母语者英语学术语篇, 探索英语和保加利亚母语者在学术语篇中模糊限制语使用的整体分布和具体差异。国内研究者大多选取国内研

* 通讯作者。联系电邮: wusina@bfsu.edu.cn

研究者的英语学术论文与国际核心期刊英语论文为语料，从类型和词汇选择上对比分析中外研究者的模糊限制语使用特点，以发现非母语者学术写作存在的问题，但大多关注摘要、结论等单一部分，且难免受到篇幅和体裁差异的影响。（3）跨学科以及跨语言模糊限制语的表达形式（Markkanen et al., 1997; Hu.G&Cao.F, 2011; 蒋跃、陶梅, 2007; 武九菊、蒋跃, 2013）。

Hu.G 和 Cao.F (2011) 对 649 篇英语和汉语语言学学术语篇摘要中的模糊限制语进行了分析，研究发现在摘要部分，英语模糊限制语使用频率远高于汉语，并进一步探究了背后的文化和认知原因。国内学者有些从人文学科、社会科学和自然科学等宏观分类入手探究模糊限制语的学科使用差异，有些则聚焦于语言学、物理学等较为具体的学科分类。跨语言的模糊限制语对比研究成果主要体现在医学等学科的英汉学术语篇对比研究上。这些研究一般以英文期刊论文为主，关注论文中引言、摘要等某一部分。汉语学术论文的研究成果较少，特别是学位论文的研究更为有限。本研究拟以汉教硕士学位论文为研究对象，系统考察摘要、绪论、结论部分模糊限制语的使用情况，分析中外学生论文写作的差异，为学位论文的指导提供参考。

模糊限制语的分类，目前还没有被普遍接受的标准。Prince et al. (1982) 从语用功能角度提出的模糊限制语分类模型是目前学界影响力较大、分类较为详尽的一种。他将模糊限制语分为缓和型 (Shields) 和变动型 (Approximators)，见表 1。

表 1 模糊限制语分类以及本研究中的实例

模糊限制语分类	实例	
缓和型模糊限制语	直接缓和语	表主观见解 认为、希望、发现、试图、尝试、推测、猜测、推断、相信、看来
	表可能性	可能、也许、或许、似乎、有望、可以、能够、应、应该、应当
	间接缓和语	表他人观点 认为、希望、发现、试图、尝试、推测、猜测、推断、相信、看来
	表客观依据	据、根据、众所周知、基于、在……基础上、表明、表示、显示、证明、说明、可见
变动型模糊限制语	程度变动语	表降低模糊程度 相当、格外、非常、几乎、略、略微、稍微、稍、极为、极、极其、很、较、较为、比较、十分、特别、不太、太、一般、过于、基本、一定、有所、有些、有点、接近、完全、不完全、相对、
	范围变动语	表限制命题 本质上、某种程度上、一定程度上、某种意义上、相对而言、相对来说
	表数量范围	大约、约、大概、大致、超过、左右、近、将近、最少、仅仅、都、只、总共、全部、少数、多数、个别、有些、一些、某些、某个、少部分、大部分、大量、不少、不多、主要、很多、很少、许多、等、等等、较、比较
	表频率范围	时常、总是、一直、有时、从未、常、常常、经常、通常、往往

缓和型模糊限制语不作用于命题真值，而是从语用上表达说话人的语气和态度。可以分为直接缓和型 (Plausibility Shields) 和间接缓和型 (Attribution Shields)。直接缓和语是说话者的直接表态，当说话者对所述命题的真实程度有所犹疑，不敢直接断言时，往往使用直接缓和语给自己的观点留下余地，避免绝对化，可以分为表主观见解和表可能性两类；间接缓和语则是说话者通过转述第三方观点或根据可靠的客观事实对所述命题加以缓和，间接表示说话者的推论，包括表他人观点和表客观依据两类。

变动型从语义上改变所述命题的真值条件区分,又可以划分为程度变动型(Adaptors)和范围变动型(Rounders)。程度变动语能够根据事实情况修正话语的真实程度,避免语言表述绝对化,使其更加符合实际,又可以分为表降低模糊程度和表限制命题两类;范围变动语一般出现在涉及到数据事实的陈述中,给所述命题提供可变动的数值或频率范围,包括表数量和表频率两类。

本研究将基于以上分类及语料统计结果,首先从整体上对比摘要、绪论、结论三个部分的模糊限制语使用,再对各部分进行单独分析,进一步探讨中外学生在不同部分的模糊限制语使用差异,最后分析中外学生论文中如何体现模糊限制语的语用功能,中外学生在这方面有何侧重和差异性。因此,本研究拟探讨以下两个问题:(1)汉语国际教育专业中外硕士学位论文(以下简称“中外硕士论文”)中摘要、绪论、结论部分模糊限制语的使用有何特点?(2)中外硕士论文在摘要、绪论、结论等不同部分的模糊限制语使用有何差异?(3)中外硕士论文在摘要、绪论、结论等不同部分的模糊限制语语用功能体现有何差异?

2 研究语料

本研究语料来源为中国知网“中国优秀硕士学位论文全文数据库”。选取原始论文语料时,主要考虑了以下问题:一是语料的一致性和可比性。检索学位论文时,设置学科专业名称检索词为“汉语国际教育”,时间范围限定为2018-2022年,分别以“教学”和“习得”为篇关摘检索关键词进行文献检索。将中国学生的学位授予单位限制为国内的985、211院校,而不限制外国学生的学位授予单位;二是语料内容的筛选。为减少图表等数据对语料的影响,教学设计、教学实验等类别的学位论文不予选取。

本研究共收集到汉语国际教育专业中外硕士学位论文各50篇。中国学生语料452393字,其中摘要39691字、绪论336485字、结论76217字;外国学生语料324115字,摘要32890字、绪论242283字、结论48942字。本研究使用语料索引工具进行语料检索和筛选,根据Prince(1982)的模糊限制语分类模型,结合上下文语境和实际语义对检索结果进行人工鉴别和筛选,剔除不符合要求的检索项。

3 模糊限制语的比较分析

3.1 模糊限制语的总体分布

中外学生在各部分的模糊限制语使用上都存在显著差异。摘要部分为范围变动语和间接缓和语,绪论和结论部分各个类别都呈现出显著差异。

摘要部分,中国学生各类模糊限制语使用频次为:范围变动语>程度变动语>直接缓和语>间接缓和语;绪论部分为:范围变动语>间接缓和语>程度变动语>直接缓和语,结论部分为:范围变动语>直接缓和语>程度变动语>间接缓和语,而外国学生在三个部分的模糊限制语的使用排序完全相同,均为:范围变动>程度变动>直接缓和语>间接缓和语。中国学生模糊限制语的使用能根据不同部分的写作要求进行调整,但外国学生未能表现出这种变化。

摘要部分,外国学生的间接缓和语使用标准频次(2.469次/千字)小于中国学生(1.733次/千字),但其他三类模糊限制语使用标准频次均大于中国学生。说明在摘要写作中,外国学生更多使用变动型模糊限制语和直接缓和语,表现出较强的主观表达倾向,但不善于利用间接缓和语进行表达。

绪论和结论部分, 中外学生使用频次排序的差异较大。中国学生在绪论部分更多地使用间接缓和语 (4.021: 2.526), 引用他人观点或客观论据进行学术表达, 外国学生则更倾向于使用直接缓和语 (2.827: 2.490)。结论部分中国学生更多地使用直接缓和语 (5.314), 间接缓和语占比最少 (2.112), 而外国学生的程度变动语 (5.619) 和范围变动语 (9.154) 使用更多, 直接缓和语 (5.210) 和间接缓和语 (1.696) 的使用更少。

表 2 中外学生各部分模糊限制语绝对频次 (标准频次¹) 对比

类别		缓和型模糊限制语		变动型模糊限制语	
		直接缓和语	间接缓和语	程度变动语	范围变动语
摘要	中国学生	125 (3.149)	98 (2.469)	172 (4.333)	200 (5.039)
	外国学生	108 (3.284)	57 (1.733)	174 (5.290)	259 (7.785)
P 值		0.265	0.001	0.914	0.006
绪论	中国学生	838 (2.490)	1353 (4.021)	1165 (3.462)	2458 (7.305)
	外国学生	685 (2.827)	612 (2.526)	990 (4.086)	1899 (7.838)
P 值		0.000	0.000	0.000	0.000
结论	中国学生	405 (5.314)	161 (2.112)	374 (4.907)	550 (7.216)
	外国学生	255 (5.210)	83 (1.696)	275 (5.619)	448 (9.154)
P 值		0.000	0.000	0.000	0.001

3.2 模糊限制语类别比较

3.2.1 缓和型模糊限制语

表 3 中外学生各部分缓和型模糊限制语使用对比

类别		中国组	外国组	
摘要	直接缓和语	主观见解	58 (1.461)	58 (1.763)
		情态意愿	67 (1.688)	50 (1.520)
	间接缓和语	他人观点	3 (0.076)	6 (0.182)
		客观依据	95 (2.393)	51 (1.551)
绪论	直接缓和语	主观见解	137 (0.407)	150 (0.619)
		情态意愿	701 (2.083)	535 (2.208)
	间接缓和语	他人观点	705 (2.095)	282 (1.164)
		客观依据	648 (1.926)	330 (1.362)
结论	直接缓和语	主观见解	115 (1.509)	94 (1.921)
		情态意愿	290 (3.805)	161 (3.290)
	间接缓和语	他人观点	13 (0.171)	8 (0.163)
		客观依据	148 (1.942)	75 (1.532)

摘要部分表情态意愿的直接缓和语, 中国学生比外国学生数量更多, 但使用的种类更少, 集中在“可以”“应该”“能够”三词。外国学生使用的种类较多, 但是也集中于“可以”“应该”“能够”三个词的使用。表主观见解的直接缓和语, 两组学生使用频率相近, 但中国学生倾向使用更客观的“发现”, 而外国学生则是更主观的“希望”“尝试”, 可以看出中国学生希望弱化作者存在, 呈现客观事实, 减少主观色彩。此外, 外国学生使用直接缓和语时的主语类型更加多样, 且人称主语使用较为频繁, 会使用“本人”这样主观性较强的主语。

间接缓和语的使用数量,中国学生明显多于外国学生。在表客观依据的间接缓和语上,中国学生更多选择“基于”,外国学生是“在……基础上”。中外学生都更少使用表他人观点的间接缓和语,更多使用表客观依据的间接缓和语。

绪论部分的直接缓和语,外国学生使用频次高于中国学生。与摘要部分相同,外国学生使用“希望”“认为”的频次高于中国学生,但使用“发现”的频次低于中国学生,表现出较强的主观性。此外,中国学生使用“发现”共84次,其中30次都省略主语以弱化作者主观性,外国学生大部分情况下都选择了明确的主语搭配,会使用“本人”“我”这种主观存在感强烈的主语类型。这可能与中文写作规范存在一定差异。

绪论部分间接缓和语使用情况,中国学生使用频次明显高于外国学生。中国学生使用“认为”“发现”“根据”“基于”等高频词的频次远远高于外国学生,并且使用了外国学生没有使用的“推测”“猜测”“推断”等词语。

结论部分,中国学生多使用表情态意愿的直接缓和语和表客观依据的间接缓和语,尽量减少作者与读者的直接互动,弱化相关论述的主观性。外国学生表主观见解的直接缓和语上的使用频次高于中国学生,其余类型使用频次均低于中国学生。与前面两部分相同,外国学生仍然更偏向于使用主观意愿较为强烈的“希望”,中国学生则更倾向使用“发现”和“认为”。分析“希望”“发现”的主语类型分布可知,除去其他省略主语的情况,中国学生的主语类型较少,外国学生主语类型较多,且使用了“本人”“我”等主观性较强的主语。

3.2.2 变动型模糊限制语的使用

表4 中外学生各部分缓和型模糊限制语使用对比

类别		中国组	外国组
摘要	程度变动语	表限制命题	4 (0.101)
		表降低模糊程度	168 (4.233)
	范围变动语	表数量范围	178 (4.485)
		表频率范围	22 (0.554)
绪论	程度变动语	表限制命题	37 (0.110)
		表降低模糊程度	1128 (3.352)
	范围变动语	表数量范围	2265 (6.731)
		表频率范围	193 (0.574)
结论	程度变动语	表限制命题	3 (0.039)
		表降低模糊程度	371 (4.868)
	范围变动语	表数量范围	505 (6.626)
		表频率范围	45 (0.590)

摘要部分变动型模糊限制语的使用主要体现在表降低模糊程度的程度变动语和表数量范围的范围变动语上。外国学生这两类的使用多于中国学生。具体分析前者的使用情况,中国学生多使用“较”等书面化的词语,而外国学生多用“很”,同时多了“相当”“有些”“有点”等偏口语化的词语。表数量范围的范围变动语的使用情况,中外两组高频词选择基本一致,但是外国学生出现了“大概”“左右”“仅仅”等中国学生没有使用的词语。

绪论部分表降低模糊程度的程度变动语,中国学生均匀使用多种高频词,如“较”“较为”“基本”“一定”“很”等;而外国学生高频词频次分布差距较大,“很”和“较”的使用频次较高。

此外,外国学生还使用“很”“特别”“不太”等语义相对明确简单,且偏向口语化的模糊限制语,而“略”“稍”“极”等书面化色彩较强的词语的使用频次明显低于中国学生。表数量范围的范围变动语,中外学生都高频使用“等”“主要”“都”“一些”,但外国学生中“等”“主要”“都”的使用频次明显高于中国学生。

结论部分中外学生在中的变动型模糊限制语的使用和摘要、绪论中一样。在表降低模糊程度的程度变动语和表数量范围的范围变动语的使用上,外国学生使用频次更高。从表降低模糊程度的程度变动语使用频次来看,中外学生使用频次最高的五个词项基本一致,但中国学生在书面色彩更强的“较”“基本”等词语使用上频次较高,而外国学生“很”“不太”“特别”等词语的使用频次高。范围变动语使用,中外学生共同使用的五个频次最高的词语有“等”“主要”“都”“及”“一些”,不同的是中国学生还用“只”,而外国学生用“很多”。

4 中外学生模糊限制语的语用功能分析

4.1 缓和强硬语气

通过学术语篇展开的学术交际不是作者观点的单向表达,模糊限制语能缓和观点表述的强硬语气和主观态度,给读者一定的思考和选择空间,维护作者和读者的面子。这种缓和强硬语气的功能主要由直接缓和语承担,其中表主观见解的直接缓和语一般带有“我”“本人”等明确的人称主语。

对比带人称主语的直接缓和语的使用情况,中外学生均在结论部分使用频次最高、摘要次之、绪论最低,但外国学生的使用频次高于中国学生。结合具体的人称主语搭配情况,本研究发现中国学生使用的人称主语主要集中在第一人称代词复数“我们”和较为书面化的“笔者”,外国学生除此之外,还较多使用第一人称代词单数“我”和“本人”,与人称主语配合使用的直接缓和语词项也更多,如摘要中,外国学生使用的“试图”“尝试”等词,在中国学生论文中未出现。可见直接缓和语的缓和语气功能主要体现在结论部分,中外学生在这类功能的语言策略选择上具有相似性,但外国学生更倾向于从作者视角进行学术表达,与读者直接交流,在语言表达的客观性和规范性上仍不够贴合汉语学术写作思维。

4.2 减轻作者责任

缓和型模糊限制语可以实现作者的自我保护,即通过模糊作者和命题的关系,从而降低作者被质疑的风险。在直接缓和语中,作者可以使用非人称主语或省略主语等形式实现“作者缺席”,从而减轻作者主体责任。

中外学生在使用直接缓和语以减轻作者责任方面表现出相同特点。两组学生在摘要部分的直接缓和语使用频次最高,其语用功能体现最为明显,其次是结论部分,最后是绪论部分,说明中外学生都有合理使用直接缓和语,减轻作者责任的意识。但外国学生在摘要部分的直接缓和语使用低于中国学生,在绪论和结论部分均高于中国学生,反映出外国学生没有掌握中文学术写作规范,因此需要特别的训练。

使用间接缓和语同样可以减轻作者责任。从表他人观点的间接缓和语使用情况上看,中外学生在绪论部分表现出较大的语用意识差异,中国学生在绪论部分使用这类间接缓和语的频次明显高于外国学生。外国学生使用的词项集中于“发现”“认为”等词语,中国学生则使用了

多种语言形式。绪论部分作为整篇论文的铺垫,承担着阐明研究背景、研究设计和相关理论研究成果的作用,表他人观点的间接缓和语在其中发挥着重要的交际作用。由此可见外国学生的词汇使用的多样性也不够丰富,不能充分掌握并熟练运用这类间接缓和语,充分发挥其减轻作者责任的语用功能。

从表客观依据的间接缓和语使用情况上看,中外两组的这类间接缓和语使用都表现出摘要中使用频次最高,结论次之,绪论最低的规律。可见减轻作者责任的语用功能在摘要和结论中的体现较为明显。在语用功能的具体实现上,中外学生仍存在较大差异。中国学生的间接缓和语使用频次明显高于外国学生,尤其是摘要部分。摘要和结论部分包含作者对研究成果的陈述,表客观依据的间接缓和语的使用能够为所述命题提供理论和事实支撑,提高语言表达的客观性和严谨性,增强说服力,同时削弱作者的主观参与,使作者免受责难。尤其是摘要部分作为论文的“门面”,更需要这类间接缓和语的使用。中国学生在摘要部分尤为重视其减轻作者责任功能的实现,这与其中文的写作风格一致,外国学生在这方面存在使用不足的问题。

4.3 取消会话含意

Grice (1975) 认为模糊限制语最主要的语义特征是取消性。这种取消性的原因在于:其一,模糊限制语为所述命题加上了前提条件;其二模糊限制语将所述命题放置于具体的语境中,这种语境能够传达说话人对于会话含意的取消意图。在学位论文中,这种取消性可以由从整体上表限制命题的程度变动语实现,如“一定程度上”“本质上”。

在体现取消会话含意功能方面,中外学生在三个部分的侧重不同。摘要和绪论部分中国学生使用表限制命题的程度变动语的频次明显高于外国学生;结论部分外国学生使用表限制命题的程度变动语的频次高于中国学生。这类程度变动语常用于较为宏观和笼统的总结和评价性表述,与摘要和绪论的写作要求更吻合,但其模糊表述较为泛化,对学术写作的科学性和严谨性有一定影响,因此相比其他类型的模糊限制语,其使用频次并不高。中国学生多使用“一定程度上”以及更有理据对比性的“相对而言”“相对来说”,而外国学生会使用“本质上”“某种意义上”,没有出现“相对而言”“相对来说”。外国学生提升学术写作水平,还需要进一步学习如何恰当使用模糊限制语,发挥其取消会话含意的语用功能。

4.4 改变修饰程度

程度变动语的语用功能更多地体现为直接改变命题中某一词语的修饰程度,从而修正所述命题的真实程度。这一功能主要由表降低模糊程度的程度变动语承担,如“非常”“比较”等。

外国学生在摘要、绪论、结论部分的程度变动语使用频次均高于中国学生。就语用功能来讲,改变修饰程度功能包括强化和削弱语义修饰程度两方面,外国学生使用“非常”“十分”“格外”等强化修饰程度的程度变动语的频次普遍多于中国学生,使用“较”“基本”“一定”等削弱修饰程度的程度变动语少于中国学生。在学位论文中,表降低模糊程度的程度变动语常见于有关总结评述的学术表达。这种语境下,中国学生多使用能够削弱修饰程度的程度变动语,给相关评述留下余地。综合以上分析结果,可以说明在语用功能的具体实现上,外国学生仍存在过多使用强化修饰程度的程度变动语的现象,这与汉语学术论文注重客观、追求读者认可的写作思维相异,可能会使学术写作不够科学严谨,影响读者的学术判断和论文整体质量。

4.5 模糊语义范围

语言的模糊性与精确性并非绝对对立。使用范围变动语能够模糊所述命题中数量频率等信息的变动范围。范围变动语的模糊语义范围功能在表数量范围上最为明显。

从表数量范围的范围变动语使用情况上看,模糊语义范围功能在中外学生论文各部分的体现呈现较大差异。整体上,外国学生各部分的范围变动语使用频次均大于中国学生。中国学生在绪论和结论部分的数量范围变动语使用频次较高,而摘要部分较低;外国学生则是结论部分使用频次最高,摘要和绪论部分使用频次较低。中国学生在绪论和结论写作中更能体现数量范围变动语的模糊语义范畴功能,外国学生则在结论和摘要部分更能体现这种功能,尤其是在摘要部分外国学生使用数量范围变动语较多。摘要主要是对论文的宏观概括,详细论述较少,外国学生的语言策略选择不够合理,对合理使用数量范围变动语,契合不同部分学术写作需求还需要更进一步的学习。

5 结语

本研究系统地分析了中文硕士学位论文中摘要、绪论和结论部分模糊限制语的使用情况,得到了如下结果和结论:

第一,中外学生在三个部分的变动型模糊限制语使用上存在一定共同特征。中外学生在三个部分的变动型模糊限制语类别排序相同。中外学生均有使用变动型模糊限制语来增强论述精确性的意识,但外国学生的变动型模糊限制语使用更频繁,在词汇丰富度和熟悉度上不及中国学生,口语化词汇使用较多,整体的使用意识和水平有待加强。

第二,中外学生在模糊限制语的整体分布和具体使用上差异较大。中国学生的各类模糊限制语整体分布与摘要、绪论、结论部分的写作需求相契合,不同部分的模糊限制语使用侧重不同,外国学生在这方面未能体现出各部分的写作差异。中国学生倾向于使用表客观依据的间接缓和语,而外国学生则更倾向于直接表达自身观点,且他们在间接缓和语使用的丰富度和熟悉度仍然存在不足。

经过对比研究,我们能够发现外国学生在使用模糊限制语进行学术写作时的问题和教学需求,从而有针对性地优化汉语国际教育专业的学术写作教学。工欲善其事必先利其器,语料库能够为写作教学提供更完善更丰富的范例。首先,通过构建摘要、绪论、结论等学术语料库辅助写作教学,可以增强学生对各部分模糊限制语使用特点的认识。其次需要加强学生的模糊限制语差异化写作训练。教师应当在教学中强调模糊限制语对学位论文写作的重要性,并结合具体写作案例,丰富学生对模糊限制语的词项认知,拓宽学生的模糊限制语词汇量,并引导学生不断开展学术论文各部分的专项练习,在实践中强化学生运用模糊限制语进行学术写作的能力。

注释

1. 频数标准化处理(参见徐江、郑莉、张海明《基于语料库的中国大陆与本族语学者英语科研论文模糊限制语比较研究——以国际期刊《纳米技术》论文为例》),以某个检索项的实际观察频次,即绝对频次,除以语料总字数再乘以1000,得到每千字中某个检索项出现的标准频次。

基金信息

北京外国语大学“双一流”重点项目“国际中文教育发展及中文传播力研究”(2022SYLZD043)。

参考文献

- Grice, H. P. (1975). *Logic and conversation*. In Cole & Morgan (Eds.), *Syntax and semantics: Speech acts* (pp. 41-58). Academic Press.
- Hu, G., & Cao, F. (2011). Hedging and boosting in abstracts of applied linguistics articles: A comparative study of English- and Chinese- medium journals. *Journal of Pragmatics*, 43, 2795-2809.
- Hyland, K. (1994). Hedging in Academic Writing and EAP Textbooks. *English for Specific Purposes*, 13(3), 239-256.
- Hyland, K. (1996). Writing without conviction? Hedging in science research articles. *Applied Linguistics*, 17(4), 433-453.
- Hyland, K. (1998). *Hedging in scientific research articles*. John Benjamins Publishing Company.
- Lakoff, G. (1972). Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts. *Chicago Linguistic Society Papers*, 6, 183-228.
- Markkanen, R., & Schroder, H. (1997). *Hedging and discourse: Approaches to the analysis of a pragmatic phenomenon in academic texts*. Walter de Gruyter.
- Prince, E. F., & Frader, J. (1982). Bosk C. on hedging in physician-physician discourse. *Linguistics and the Profession*, 6, 83-97.
- Salager-Meyer, F. (1994). Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for Specific Purposes*, 2, 149-170.
- Vassileva, I. (2001). Commitment and detachment in English and Bulgarian academic writing. *English for Specific Purposes*, 1, 83-102.
- Yang Yingli (2013). Exploring linguistic and cultural variations in the use of hedges in English and Chinese scientific discourse. *Journal of Pragmatics*, 50, 23-36.
- 陈林华、李福印(1994) 交际中的模糊限制语, 《外国语(上海外国语大学学报)》, 5: 55-59。
- 陈治安、冉永平(1995) 模糊限制词语及其语用分析, 《四川外语学院学报》, 1: 18-24。
- 冯茵、周榕(2007) 学术论文摘要中模糊限制语的调查与分析——基于英语专业毕业论文与国外期刊论文的对比研究, 《外国语言文学》, 2: 108-112+144。
- 何自然、冉永平(2009) 《新编语用学概论》, 北京大学出版社。
- 何自然(1985) 模糊限制语与言语交际, 《外国语(上海外国语学院学报)》, 5: 29-33。
- 蒋婷(2006) 论学术英语中的情态模糊限制语——一项基于语料库的研究, 《外语电化教学》, 4: 47-51+57。
- 蒋跃、陶梅(2007) 英汉医学论文讨论部分中模糊限制语的对比研究, 《外语学刊》, 6: 115-122。
- 廖东平(1982) 模糊限制词和语义标准(译), 《国外语言学》, 2: 22-27。
- 刘座雄、胡素芬、杜蕾、刘萍(2016) 中国学者英语学术论文手稿模糊限制语使用特征研究——基于语料库的对比考察, 《山东外语教学》, 37(04): 21-28。
- 苏远连(2002) 英汉模糊限制语的分类和功能《广州大学学报(社会科学版)》, 4: 29-32。
- 孙建荣(1986) 模糊限制语的语用功能——取消性《外语教学》, 2: 1-9。

- 王舟（2008）英汉学术论文摘要中模糊限制语的对比研究——一项基于语料库的研究，《华中科技大学学报（社会科学版）》，6：59-63。
- 武九菊、蒋跃（2013）英汉医学论文结果部分中模糊限制语的对比研究，《西北医学教育》，21（04）：777-780。
- 王玲（2011）基于语料库的中英论文摘要中模糊限制语的研究，南京师范大学硕士学位论文。
- 魏冉（2021）基于语步的中美硕士学位论文结论中模糊限制语对比研究，辽宁师范大学硕士学位论文。
- 许静（2017）中美外交新闻发布会话语中模糊限制语的对比研究——批评性话语分析路径，南京师范大学博士学位论文。
- 徐江、郑莉、张海明（2014）基于语料库的中国大陆与本族语学者英语科研论文模糊限制语比较研究——以国际期刊《纳米技术》论文为例，《外语教学理论与实践》，2：46-55+95-96。
- 杨慧玲（2001）科技论文中的模糊限制语，《四川外语学院学报》，1：84-87。
- 曾文雄（2005）国内外模糊限制语的语言学研究，《山东外语教学》，3：23-26。

投稿：2023年9月30日；接受：2024年3月1日；出版：2024年5月8日

作者简介

陈思琪，北京外国语大学硕士生，研究方向：国际中文教育。

吴思娜，北京外国语大学教授，研究方向：国际中文教育、二语习得与认知加工。

A Comparative Analysis of Hedges in Chinese and Foreign Dissertations

Siqi Chen

Sina Wu

Beijing Foreign Studies University, China

Abstract

The dissertation is an important link to inspect students' academic ability and scientific research ability. This paper takes hedges in the abstract, introduction and conclusion of master's degree theses of International Chinese education major as the research object, and systematically analyzes the differences and characteristics of the use of hedges in master's theses at home and abroad, this paper also analyzes the differences between Chinese and foreign students' writing from the perspective of pragmatic function. The results are as follows: first, both Chinese and foreign students use variable hedges more frequently, but foreign students have less vocabulary richness and mastery than Chinese students; The frequency of using indirect hedges by foreign students is lower than that by Chinese students, and the degree of awareness and understanding of the use of indirect hedges by foreign students is insufficient, they often use explicit subject forms, and often use direct conciliatory language to express their subjective opinions, which shows that foreign students have a strong subjective will to express, need to further adapt to the Chinese academic writing thinking.

Keywords

Dissertation, Chinese international education, academic writing, pragmatic function

Siqi Chen, master student, Beijing Foreign Studies University, China. Research interests: International Chinese Language Education.

Sina Wu, Professor, Beijing Foreign Studies University, China. Research interests: International Chinese Language Education, Second Language Acquisition and Cognitive Processing.